

FO-14.2 PLURILINGUISME
Développer la compétence plurilingue des élèves

« L'école doit tirer profit de la diversité linguistique de la société polynésienne pour favoriser le plurilinguisme tout au long de la scolarité ». (Charte de l'éducation)

« Apprendre c'est partir du connu pour y intégrer le nouveau. » (Michel Candelier – chercheur et concepteur du CARAP – référentiel pour les approches plurilingues)

« Qui ne connaît aucune langue étrangère ne connaît pas vraiment la sienne. » (Joan Wolfgang Von Goethe – homme de lettres)

Trois textes de référence

CECRL : Le **Cadre Européen de Référence des Langues** est un outil indispensable pour impulser le plurilinguisme. Il établit les échelles de niveaux (A1 à C2) construites autour de descripteurs (cf. programmes - connaissances et compétences associées) et permet d'évaluer les élèves en appui de la perspective actionnelle.

Socle (domaine 1, 2, 3 et 5):

Cycle 2 (p12) et Cycle 3 (p12) : En français, le rapprochement avec les langues vivantes étudiées en classe permet de mieux ancrer la représentation du système linguistique : *comparaisons **occasionnelles** avec le français, sur les mots, l'ordre des mots, la prononciation. La rencontre avec la littérature est aussi un moyen de donner toute leur place aux apprentissages culturels*, en utilisant la langue étrangère ou régionale aussi bien que le français (albums bilingues, plurilingues...). *Le travail dans plusieurs autres enseignements*, en particulier l'éducation musicale ou encore l'éducation physique et sportive, contribue à sensibiliser les élèves à la dimension culturelle.

Programmes :

Cycle 1 (p19): éveil à la diversité linguistique

À partir de la moyenne section, ils vont *découvrir l'existence d'autres langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent (...)* ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues (...)

Cycle 2 (p45 / 52 et 57) et Cycle 3 (p68):

Les activités langagières en langues polynésiennes sont *l'occasion de mettre en relation la langue cible avec le français, l'anglais ou des langues différentes, de procéder à des comparaisons du fonctionnement de la langue et de permettre une observation comparée de quelques phénomènes simples* par exemple autour d'un album de jeunesse. Au cycle 2 et 3, dans toutes les disciplines et notamment en éducation physique et sportive, la langue cible peut être utilisée par exemple, pour donner les consignes de jeu ou de travail. L'enseignement des langues vivantes étrangères ou régionales constitue un moyen de donner toute sa place aux apprentissages culturels.

Points d'éclairage didactiques

Compétence plurilingue : Le plurilinguisme est l'aptitude à créer des liens entre les apprentissages. « On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social, qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. » (CECRL p129)

Approches plurilingues : « Toute approche mettant en œuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles... » (Candelier (2002))

Il est important de noter que la mise en œuvre de ces approches ne nécessite pas d'avoir des compétences linguistiques maîtrisées.

Éveil aux langues : Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités est portée sur des langues que l'école n'a pas l'ambition d'enseigner. Il s'agit d'un **travail de découverte, d'observation et de comparaison entre plusieurs langues de tout statut.**

Exemples :

Cycle 1	Cycle 2 et 3
<ul style="list-style-type: none"> - Comptines : « Frères jacques » version plurilingue ; « Joyeux anniversaire » en mandarin... → Boite à comptine / à histoire - Albums, histoires : activités d'écoute (histoires dans une autre langue)... → Coin bibliothèque multiculturel - Marottes : « La mascotte voyageuse » (Olaf) 	<ul style="list-style-type: none"> - L'origine des mots : comptine « Polyglotte » d'Henri Dès - Les familles de mots : « Les jours de la semaine » - L'origine des écritures : « Joyeux anniversaire » - Une notion grammaticale : la négation

Approche comparative des langues : (...) il s'agit de procéder à des **comparaisons du fonctionnement de la langue** et de permettre une **observation comparée de quelques phénomènes simples.**

Exemples :

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
<ul style="list-style-type: none"> - Discrimination auditive : onomatopées ; cris des animaux... - Discrimination gestuelle : Dire bonjour ici et ailleurs... 	<ul style="list-style-type: none"> - À l'écrit : Les mots emprunts : lexique (fruits, objets du quotidien...) Les mots composés VS les mots dérivés... 	<ul style="list-style-type: none"> - À l'écrit : Syntaxe : ordre et place des mots (sujet + verbe + complément ; place de l'adjectif...) Le genre / L'aspect
	<ul style="list-style-type: none"> À l'oral : - Exercices structuraux oraux : 	

ex : confusions de pronominalisation COD / COI → Quand on **le** parle français, il comprend

- Exercices de paraphrase :

ex : Temata est blessé. Il est tombé dans la cour de récréation.
 → Dans la cour de récréation, Temata est tombé et s'est blessé.
 → Temata est tombé dans la cour de récréation et il s'est blessé.
 → Tombé dans la cour de récréation, Temata s'est blessé.

- Exercices de reformulation / traduction :

ex : calque de « NOA »
 → En fait, on joue pas, on parle **seulement**.
 → Īa, 'aita mātou e ha'uti nei, e paraparau **noa** mātou.

Alternance des langues : il s'agit d'alterner les langues de **manière raisonnée et efficace**, de mettre en relation les messages, les contenus et les méthodologies portées par ces langues.

Exemples :

Séquence :



	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
EPS 45'	Séance 1 Français		Séance 2 LVE ou LCP	Séance 3 Français	
Éducation musicale 30'		Séance 1 Français		Séance 2 LVE ou LCP	

Séance :

- Phase 1 : Contextualisation : Français
- Phase 2 : Situation d'apprentissage : LCP ou LVE
- Phase 3 : Synthèse : Français

Proposition de séance en appui de deux approches plurilingues

L'alternance des langues et l'approche comparative des langues

Niveau : Cycle 2

Support : comptine « *The days of the week* »

Évaluation formative : grille d'observables

Phase A : CONTEXTUALISATION → Français

Activité d'écoute : la tâche consiste à écouter et à identifier des mots connus.

Annonce du contrat didactique : apprentissage d'une comptine sur les jours de la semaine en Anglais.

Phase B : SITUATION D'APPRENTISSAGE → LCP ou LVE

Étape 1 : échauffement vocal

Étape 2 : apprentissage de la première partie de la comptine

Étape 3 : évaluation formative en appui d'une grille d'observables sur des critères en lien avec l'éducation musicale

Phase C : SYNTHÈSE → Français

Monday	Lundi	Monirē
Tuesday	Mardi	Mahana piti
Wednesday	Mercredi	Mahana toru
Thursday	Jeudi	Mahana maha
Friday	Vendredi	Mahana pae
Saturday	Samedi	Mahana mā'a
Sunday	Dimanche	Tāpati

REMARQUES :

→ Régularité : répétition des mots « day » en anglais et « Mahana » en reo tahiti

→ Différence : 1 mot pour 1 jour en anglais, en français et 2 mots pour 1 jour en reo tahiti

Bibliographie et Sitographie

- Les langues du monde au quotidien cycle 1, cycle 2 et cycle 3 coordonnés par Martine KERVRAN
- Premiers pas en anglais et éveil aux langues à l'école maternelle - CANOPE
- « Le tahitien entre l'école et la famille : représentations et pratiques contemporaines des enfants en Polynésie française » - rapport établi par Jacques VERNAUDON

- www.farevanaa.pf

- www.primlangues.fr

- www.dulala.fr

- www.lepointdufle.net

L'émission « *E reo tō'u* » animé par Steve CHAILLOUX

- <https://www.youtube.com/channel/UCHGgACZRkbsij1WZhJcg8Cg>

Application REO à installer sur *smartphone* :

- <https://itunes.apple.com/fr/app/reo/id1245650858?mt=8>

- <https://play.google.com/store/apps/details?id=pf.culture.sti.reo>

CYCLE 1



SEQUENCE 1 Story telling : the monster

<p>Domaine d'apprentissage : Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions</p> <p>Composante: Langage oral</p> <p>Objectif visé: Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique</p>	Niveau : Cycle 1	Nbre de séances
		3

Enseignement / Activité	Objectif(s) de la séquence :
Éveil à la diversité linguistique : anglais et français	Enrichir ses connaissances en anglais pour comprendre une histoire simple.
Tâche finale	Raconter une histoire devant ses camarades avec l'aide d'un support

Séance N°	Activité langagière / Discipline	Objectif(s)	Supports	Activité(s) proposée(s)	Évaluation(s)
1 FR COLL	Comprendre l'oral	Comprendre globalement l'histoire	Diaporama Audio	<p>Problématique: je vous présente Cookie, il souhaite faire connaissance avec vous et surtout, il aime les histoires. Par contre il ne parle qu'en anglais.</p> <p>Situation 1 : présentation des personnages. Puis les élèves écoutent l'histoire une première fois. Questions de compréhension.</p> <p>Situation 2 : l'enseignante demande aux élèves de relever des indices sur le personnage principal de l'histoire.</p> <p>Synthèse : Un volontaire essaie de restituer l'histoire avec l'aide des images.</p>	Les élèves répondent favorablement aux questions de l'enseignante. Repèrent des indices précis sur le personnage principal de l'histoire.

FICHE OUTIL : DÉVELOPPER LE PLURILINGUISME

2 FR AD ou ½ classe	Comprendre l'oral	Utiliser le lexique appris afin de répondre à la tâche demandée	Diaporama de l'histoire	<p>Situation 1 : rappel des prénoms des personnages. Puis, les élèves écoutent l'histoire.</p> <p>Situation 2 : Lexique : <i>red / yellow / blue / green</i> Activités d'appropriation : - <i>missing game</i> - trouve l'objet</p> <p>Synthèse : qu'avez-vous appris? Comment dites-vous ?</p>	Les élèves ont mémorisé les noms de quelques couleurs en anglais.
3 LVE AD	Éducation artistique	Peindre / Colorier le masque d'un monstre	Masque vierge Feutre ou pinceau peinture	<p>Situation 1 : rappel des mots appris lors de la séance précédente.</p> <p>Situation 2 : M/E Lexique : <i>red / green / purple ; mask</i> Structures : <i>Colour ! / Paint !</i> Activité</p> <p>Synthèse : les élèves donnent leur avis sur quelques travaux.</p>	Les élèves répondent correctement aux tâches demandées. Ils ont mémorisé le lexique introduit.

SEQUENCE 2 La boîte à comptines

Domaine d'apprentissage : Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions	Niveau : Cycle 1	Nbre de séances
Composante: Langage oral		3
Objectif visé: Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique		

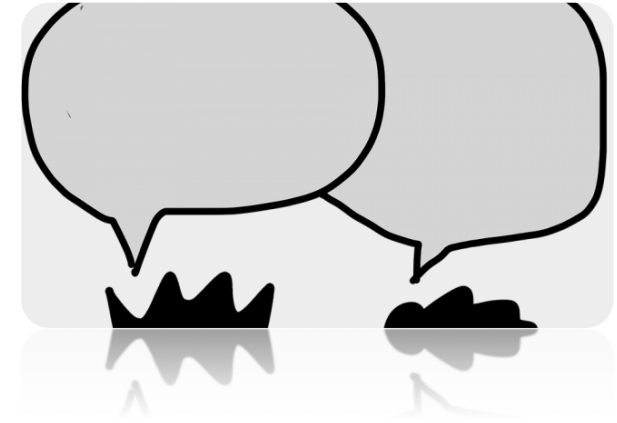
Enseignement / Activité	Objectif(s) de la séquence :
Éveil à la diversité linguistique : anglais et français	Apprendre plusieurs comptines dans plusieurs langues.
Tâche finale	Chanter « frères Jacques » dans plusieurs langues pour la fête de l'école.

Français	Anglais	Espagnol (version argentine)
<p><i>Frère Jacques,</i></p> <p><i>Dormez-vous ?</i></p> <p><i>Sonnez les matines !</i></p> <p><i>Ding, daing, dong !</i></p>	<p><i>Are you sleeping? Are you sleeping?</i></p> <p><i>Brother John, Brother John!</i></p> <p><i>!!: Morningbells are ringing :!!</i></p> <p><i>Ding, ding, dong. Ding, ding, dong</i></p>	<p>Fray Santiago, Fray Santiago,</p> <p>Duermes ya ?, duermes ya?</p> <p>Suenan las campanas, Suenan las campanas</p> <p><i>Din, don, dan; din, don, dan.</i></p>

FICHE OUTIL : DÉVELOPPER LE PLURILINGUISME

Séance N°	Activité langagière / Discipline	Objectif(s)	Supports	Activité(s) proposée(s)	Évaluation(s)
1 LVE	Comprendre l'oral	Apprendre une comptine connue en anglais	Diaporama Audio	<p>Problématique : Reconnaissez-vous l'air de cette chanson ? Quel est le titre ?</p> <p>Situation 1 : échauffement vocal. Respiration / mélodie</p> <p>Situation 2 : apport du lexique : <i>brother / bell / to sleep / to ring</i> Onomatopée : ding ding dong</p> <p>Chant choral : Apprentissage de la comptine.</p> <p>Synthèse : Trace écrite de la chanson. Écriture des onomatopées.</p>	<p>Les élèves reconnaissent la célèbre comptine.</p> <p>Les élèves chantent la comptine en anglais.</p>
2 FR	Comprendre l'oral	Apprendre une comptine connue en espagnol (version argentine)	Diaporama Audio	<p>Problématique : Reconnaissez-vous l'air de cette chanson ? Quel est le titre ?</p> <p>Situation 1 : échauffement vocal. Respiration / mélodie</p> <p>Situation 2 : apport du lexique : <i>fray / campanas / dormir / sonar</i> Onomatopée : din don dan</p> <p>Chant choral : Apprentissage de la comptine.</p> <p>Synthèse : Trace écrite de la chanson. Écriture des onomatopées.</p>	<p>Les élèves reconnaissent la célèbre comptine.</p> <p>Les élèves chantent la comptine en espagnol.</p>
3 LCP puis FR	Prendre part à une conversation		Diaporama Audio Traces écrites de la comptine	<p>Problématique : Connaissez vous frères jacques en français ? Volontaires chantent la comptine</p> <p>Chant choral : les élèves chantent en chœur en français puis en anglais et enfin en espagnol.</p> <p>Synthèse (FR) : l'enseignante positionne / projette les trois comptines au tableau. Les élèves font des correspondances termes à termes (cf.lexique). Puis, l'enseignante axe leur attention sur les onomatopées et demande aux élèves ce qu'ils en pensent (récolter les observations et les remarques). Trace écrite possible : le son de la cloche est différente pour chaque langue :</p> <p>FR : Ding, daing, dong ! LVE : ding ding dong ESP : din don dan</p>	<p>Les élèves répondent correctement aux tâches demandées. Ils ont mémorisé le lexique introduit.</p>

CYCLE 2



SEQUENCE : Les langues jour après jour (adapté de ‘les langues du monde au quotidien cycle 2’)

Domaine : Les langages pour penser et communiquer
 Approche plurilingue : **Éveil aux langues**

Mission	Mener les rituels durant l'année scolaire dans plusieurs langues
Tâche finale	Dire et écrire la date dans la langue demandée
Croisements entre enseignements (prog C2 et 3)	- procéder à des comparaisons du fonctionnement de la langue - permettre une observation comparée de quelques phénomènes simples
CARAP : Cadre de référence pour les approches plurielles	K5 : Avoir des connaissances sur la diversité des langues / le multilinguisme / le plurilinguisme K5.1 : Savoir qu'il existe une grande pluralité de langues à travers le monde K5.2 : Savoir qu'il existe une grande diversité de systèmes d'écriture K5.3 : Savoir qu'il existe une variété de situations de multilinguisme / plurilinguisme selon les pays / régions

Séance N°	Objectif	Lexique Structures grammaticales	Supports	Activité(s) proposée(s)	Evaluation
1	Discriminer différents types d'écritures non familières et repérer quelques	* <i>noms des jours</i> : <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Langues polynésiennes</i> ▪ <i>Langues</i> 	Jeu d'étiquettes : Pâte repositionnable Planisphère	→ Problématique : « J'ai plusieurs étiquettes avec les noms des jours de la semaine dans plusieurs langues et je voudrais Situation 1 : Situation de recherche Situation 2 : Mise en commun	L'enseignant passe dans les groupes et demande aux élèves d'explicitier leurs classements.

FICHE OUTIL : DÉVELOPPER LE PLURILINGUISME

	régularités graphiques de chaque langue.	<p><i>romaines</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Langues germaniques</i> ▪ <i>Langues sémitiques</i> 		Exposer les propositions Expliciter les choix Synthèse : Rappel de ce qui a été fait et comment.	
2	Découvrir des similitudes entre les langues			Situation 1 : Situation de recherche Situation 2 : Mise en commun Exposer les propositions Expliciter les choix Synthèse : Rappel de ce qui a été fait et comment. → trace écrite	L'enseignant passe dans les groupes et demande aux élèves d'expliquer leurs choix.
3	Connaître l'existence d'un sens de lecture différent de ce qui est pratiqué dans des langues familières et en déchiffrer les mots			Situation 1 : Situation de recherche Calendrier Arabe et Hébreu Ordonner chronologiquement les jours de la semaine (forme écrite et orale) Situation 2 : Mise en commun Exposer les propositions Expliciter les choix Synthèse : Rappel de ce qui a été fait et comment. → trace écrite	Discriminer des sons non familiers et tenter d'en produire certains.
4	Etablir des correspondances graphie-phonie différentes de celles qui leur sont familières		Tableau	Phase d'évaluation formative.	Développer leur attention aux diverses formes écrites et leur capacité à repérer la répétition de parties communes et ultérieurement à en déduire un principe de formation de mots par composition.

SEQUENCE : Dans ma cuisine, je prépare...

Domaine : Les langages pour penser et communiquer

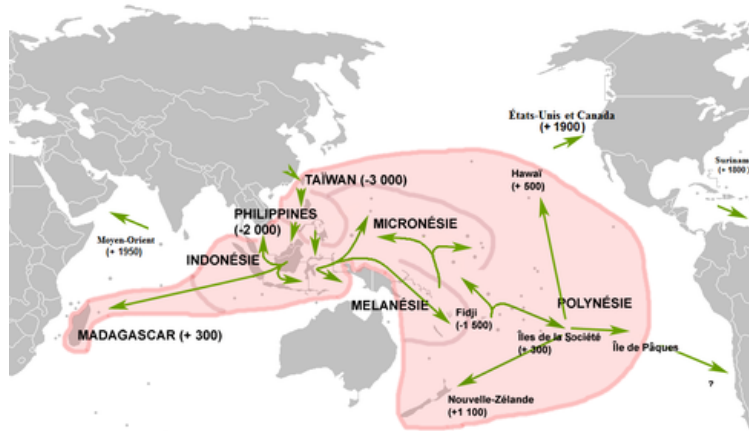
Approche plurilingue : **approche comparative des langues**

Mission	Réaliser un film sur la préparation d'une recette
Tâche finale	Donner les instructions pour faire la recette de la tarte à la banane en anglais
Croisements entre enseignements (prog C2 et 3)	- procéder à des comparaisons du fonctionnement de la langue - permettre une observation comparée de quelques phénomènes simples

Séance N°	Objectifs	Lexique Structures grammaticales	Supports	Activité(s) proposée(s)	Evaluation
1 LV	Reconnaître une recette Faire une liste	<i>Recipe ; utencils ; ingredients ; steps</i>	Recettes divers simples	Problématique : que voyez-vous ? qu'est-il projeté au tableau ? Situation 1 : préparation de la recette de la salade de fruit Introduction du lexique. Situation 2 : par groupe, les élèves doivent faire une liste des ingrédients correspondant à la recette. Mise en commun : Synthèse : Trace écrite du lexique dans le cahier de langues.	Les élèves sont capables de classer les ingrédients, les ustensiles et les étapes pour cuisiner la recette
2 LV	Savoir lister les verbes spécifiques Comprendre l'enchaînement des actions	<i>To pour ; to bake ; to ; to mix ; to cut Manii ; faarapu ; tapu</i>	Les étapes de différentes recettes sans les verbes d'action	CD Situation 1 : Pair work : simon says Situation 2 : par groupe, les élèves doivent écrire les différentes étapes de la recette. Mise en commun : projection d'une production et discussion avec les élèves. Synthèse : Trace écrite d'une grille de critères de réussite.	Les élèves sont capables d'utiliser des verbes d'action distinguant les différentes étapes d'élaboration d'une recette.
2 LV	Écrire une recette imaginaire à partir des ingrédients donnés.	<i>Banana ; apple ; coconut fruit ; flour ; sugar ; tomato ; strawberry ; salt ; water</i>	Les ingrédients (FC) Des feuilles A3 Cahier de langues (lexique)	Problématique : avec les ingrédients donnés, écrivez une recette imaginaire. Situation : group work Mise en commun : projection d'une production et discussion avec les élèves. Synthèse : retour sur la grille.	Les élèves écrivent, de manière autonome, une recette imaginaire.

FICHE OUTIL : DÉVELOPPER LE PLURILINGUISME

3 LV	Préparer une tarte à la banane	<i>to cut : to mix</i>	Ingrédients Plats Cahier de langues	<p>Problématique : les élèves sont en observation. L'enseignante prépare une tarte à la banane sans dire un mot.</p> <p>Situation : group work : écrire les différentes étapes de la recette.</p> <p>Mise en commun: affichage des productions.</p> <p>Synthèse : écriture collective de la recette de la tarte à la banane.</p>	Les élèves répondent favorablement à la tâche et respectant la grille de critères de réussite élaborée dans la séance précédente.
4 LV	Enregistrer et filmer les différentes étapes de la recette	Le lexique acquis dans les séances précédentes	Ingrédients Plats Cahier de langues Caméra	<p>Problématique : préparation de la tarte à la banane. De quoi avons- nous besoin ?</p> <p>Situation :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. préparation des ingrédients et ustensiles 2. enregistrement des différentes étapes. <p>Mise en commun: projection de 2 productions.</p> <p>Synthèse : validation du contenu et proposition d'amélioration (grille de critère de réussite)</p>	Les élève sont capable de s'enregistrer et de se filmer.
6 LV	Écriture de la recette	Le lexique acquis dans les séances précédentes	Cahier de langues	<p>Tâche :</p> <p>Sur une affiche les élèves écrivent la recette de la tarte à la banane en anglais. La recette sera écrite dans le cahier de langues également.</p>	Les élèves écrivent, de manière autonome, la recette de la tarte à la banane.
5 LV	→ Finalité : finalisation des films qui seront proposés aux camarades				



Se creuser
la tête

SEQUENCE : L'art déclamatoire

Thématique culturelle : Des repères géographiques, historiques et culturels des villes, pays et régions dont on étudie la langue

Mission	Participer au concours 'Ōrero école
Tâche finale	Écrire un <i>Paripari fenua</i>
Compétence attendue « être capable de »	Dire/déclamer un texte de différents genres littéraires
Objectifs visés et éléments de progressivité	<p>S'entraîner à reproduire des énoncés et les mémoriser. Être audible. Moduler sa voix pour s'approprier les schémas intonatifs spécifiques. Lexique : les noms des lieux spécifiques à chaque commune. Grammaire : contrôle limité de quelques structures et formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé. Phonologie : reproduction des sons, de l'accentuation, des rythmes, et des courbes intonatives propres aux langues polynésiennes.</p>

Séance N°	Activité langagière	Objectif(s)	Supports	Activité(s) proposée(s)	Evaluation
1 LCP COLL Groupe	Comprendre l'oral	Identifier les lieux et leurs noms se trouvant dans un <i>paripari fenua</i> (<i>to'ahotu</i>)	Diaporama : Plan géographique de la commune de Tautira Polycopies (tableau pour exercice)	1. (oral) - identification des points limitrophes d'une commune, des noms 2. situation de recherche G1 : te i'oa a te mau ta'ata G2 : te i'oa a te mau vahi 3. mise en commune G1 / G2 / G3 4. Synthèse La toponymie de la commune	L'élève sera capable de nommer les « hauts-lieux » de la commune présentée
2 LVE	Parler en continu	Se présenter dans les trois langues	Carte d'identités	1. présentation des cartes d'identités mobiliser les connaissances des élèves pour dire :	L'élève sera capable de se présenter dans les trois langues

FICHE OUTIL : DÉVELOPPER LE PLURILINGUISME

COLL Groupe				son prénom / son âge / où j'habite / son niveau de classe 2. situation de recherche 3. mise en commun	
3 FRANÇAIS COLL puis IND	Écrire	Reproduire la structure narrative d'un <i>paripari fenua</i> à partir d'un modèle	<i>paripari fenua</i>	1. Rappel 2. Activité d'écriture : par groupe, les élèves repèrent la structure narrative d'un <i>paripari fenua</i> puis identifient les différents lieux spécifiques de leur commune. 3. Production : premier jet du <i>paripari fenua</i>	
4 LCP COLL puis IND	Écrire	Écrire le <i>paripari fenua</i> propre à sa commune	Plan géographique de la commune	1. Deuxième jet d'écriture	Utilisation du dictionnaire (format papier et numérique) pour vérifier les accents

SÉANCE : Fixation de l'orthographe en appui d'une approche plurilingue / Temps : 15'

Mission	Participer au salon du livre
Tâche finale	Écrire un recueil de scènes de vie plurilingue
Croisements entre enseignements (P C2 /3)	- procéder à des comparaisons du fonctionnement de la langue - permettre une observation comparée de quelques phénomènes simples

Séance N°	Objectifs	Lexique Structures grammaticales	Supports	Activité(s) proposée(s)	Evaluation
1	Amener les élèves à réfléchir sur l'origine des mots	Himene (chant) provient de l'anglais Hymn qui veut dire Hymne en français. Hymn (sans « e ») Naifa (nymph) est un mot emprunté au français ou à l'anglais. Nymph (sans « e ») Peretiteni = emprunt à l'anglais ou au français. Mêmes sonorités	Diaporama	<p>1. contrat didactique (oral) FRANÇAIS Nous allons parler dans plusieurs langues : en reo, en anglais et en français. Nous ferons des exercices d'orthographe dans les trois langues.</p> <p>2. Phase 1 REO TAHITI Dictée de mots <i>'A fa'aro'o maitai e parau vau ia 'ōutou maha ta'o na roto i te mau rau reo. E tai'o vau na mua. A fa'aro'o mai i te mau ta'o matamua :</i> <i>Himene /</i> <i>Te mau ta'o piti :</i> <i>Naifa /</i> <i>Peretiteni</i> <i>tera ia.</i> <i>Tera ia, ua oti te tuha'a matamua.</i></p> <p>3. Synthèse Certains mots de la langue tahitienne sont empruntés du français et de l'anglais : Himene (chant) provient de l'anglais Hymn qui veut dire Hymne en français. Hymn (sans « e ») Naifa (nymph) est un mot emprunté au français ou à l'anglais. Nymph (sans « e ») Peretiteni = emprunt à l'anglais ou au français. Mêmes sonorités.</p>	REO TAHITI L'orthographe des mots est respectée